



# Effective Listening

## 英语中级口译备考

### —— 听力专项突破

即学即用的听力技巧  
紧扣难点的实用知识  
全面仿真的热身试题

主编 朱巧莲

编者 阚怀未

邵庆华

虞怡达



人民教育出版社

# Effective Listening

## 英语中级口译备考

—— 听力专项突破

人民教育出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

英语中级口译备考听力专项突破 / 朱巧莲等编.

北京: 人民教育出版社, 2008

ISBN 978 - 7 - 107 - 20894 - 2

I. 英…

II. 朱…

III. 英语—听说教学—资格考核—自学参考资料

IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第016326号

人民教育出版社 出版发行

(北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

网址: <http://www.pep.com.cn>

上海华文印刷厂印装 上海人教海文图书音像有限公司经销

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

开本: 787毫米×1092毫米 1/16 印张: 11.5

字数: 207千字 印数: 0 001~3 000 册

**ISBN 978 - 7 - 107 - 20894 - 2** 定价: 28.00 元 (含MP3一张)

G · 14004

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

(联系地址: 上海市江杨南路702号 邮编: 200439)



“上海市英语中高级口译证书”的培训和考试是上海市为适应建设国际化大都市的需要而推出的“上海市紧缺人才培训工程”项目之一。考生在通过笔试和口试阶段的考试后,将会获得上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部和上海市人事局统一印制和颁发的资格证书。

第一阶段考试即笔试,包括听力、阅读和翻译三大部分,考生普遍比较关注听力部分的考试,这主要由于两大原因。第一,听力是众多考生的薄弱环节;第二,听力与第二阶段考试的联系最为密切。为了帮助参加中级口译资格证书第一阶段考试的考生有针对性地复习迎考听力部分,我们编写了本书,从题型介绍、听力学习策略、听力应试基本功、各题型试题精析与训练、模拟练习几个部分入手,为考生提供全方位的指导。

本书的技巧分析和模拟练习对所有希望提高听力的学习者也大有裨益。特别是对于英语已经通过四、六级的学习者,若希望在英语听力上有更大的进步,中级口译听力的难度和广度可以满足其需要。另外,本书的听力技巧和学习策略同样适用于要参加各类英语标准化考试的考生。

本书的特点主要体现在以下几个方面:

**针对性强**——本书的技巧讲解能够理论联系实际,紧扣新的听力试题,并针对中级口译考试听力部分的难点补充了相关的语言和文化背景知识,助您准确把握考试趋势和考试重点;

**仿真性强**——精心编写三套各题型针对训练及五套模拟试题,全部按照考试大纲的要求并根据最新趋势设计,在难度及形式上与中级口译资格证书第一阶段的听力试题完全一致;

**指导性强**——针对每个部分进行深入剖析,挖掘答题技巧并提供必要的背景知识;

**实用性强**——不仅能助您取得考试的成功,更能为听力技巧的全面提高打下根基。

本书共分为五大部分,分别为中级口译听力考试技巧、各题型试题精析与训练、中级口译听力模拟试题、参考答案与解析和录音文字稿。





## 第一部分

### 中级口译听力考试技巧

- 1 第一节 题型介绍
- 2 第二节 听力学习策略
- 5 第三节 中级口译听力应试基本功
  - 5 一 易混淆的词
  - 7 二 爆破失音
  - 8 三 连读
  - 9 四 重音
  - 11 五 美音和英音的区别

## 第二部分

### 各题型试题精析与训练

- 13 第一节 听写填空
  - 13 一 试题精析
  - 21 二 训练 1~3
  - 24 三 答案及提示
  - 26 四 录音文字稿
- 30 第二节 听力理解
  - 30 一 试题精析
  - 38 二 训练 1~3
  - 50 三 答案及解析
  - 57 四 录音文字稿
- 74 第三节 听译

|    |          |
|----|----------|
| 74 | 一 试题精析   |
| 78 | 二 训练 1~3 |
| 82 | 三 答案及提示  |
| 84 | 四 录音文字稿  |

### 第三部分

### 中级口译听力模拟试题

|     |     |
|-----|-----|
| 89  | 试卷一 |
| 96  | 试卷二 |
| 103 | 试卷三 |
| 110 | 试卷四 |
| 117 | 试卷五 |

### 第四部分

### 参考答案与解析

|     |     |
|-----|-----|
| 124 | 试卷一 |
| 127 | 试卷二 |
| 130 | 试卷三 |
| 133 | 试卷四 |
| 136 | 试卷五 |

### 第五部分

### 录音文字稿

|     |     |
|-----|-----|
| 139 | 试卷一 |
| 147 | 试卷二 |
| 155 | 试卷三 |
| 163 | 试卷四 |
| 171 | 试卷五 |

## 第一部分

## 中级口译听力考试技巧

## 第一节 题型介绍

英语中级口译资格证书考试分为笔试和口试两个阶段。只有先通过笔试,考生才能参加口试。两次考试都通过,才能最终拿到资格证书。

笔试包括 4 个部分: Section 1: Listening Test; Section 2: Reading Test; Section 3: Translation Test(1); Section 4: Translation Test(2)。其中,听力部分 90 分,阅读部分 60 分,英译汉、汉译英共 100 分。总分 250 分,150 分为合格分。

中级口译资格证书考试笔试听力为 Section 1 部分,包括听写填空(Spot Dictation)、听力理解(Listening Comprehension)和听译(Listening and Translation)。各类题所占分值均为 30 分。

听写填空(Spot Dictation):听力材料为一篇 300 词左右的文章,话题涉及的题材广泛。录音只放一遍,语速为每分钟 150 词左右,即录音朗读时间约为 2 分钟。考生考卷上的内容和播放的听力材料完全一致。整个篇章中共空出 20 个空供考生填写,填写的短语长度通常是 2~4 个单词。录音放完后有 2~3 分钟时间供考生填写。听写填空属于主观性试题,总分为 30 分,即每个空的分值为 1.5 分。部分拼写或语法错误可根据实际情况扣去 0.5 分或 1 分。

听力理解(Listening Comprehension):分为 Statements 和 Talks and Conversations 两类题。其中 Statements 共有 10 个单句,每句 20 词左右,从所给的 4 个选项中选出与所听单句意思最接近的一句,单句题的间隔为 15~18 秒,只听一遍。Talks and Conversations 需要听 5 篇长对话或讲话,每篇后面有 4 个问题,每个问题间隔 15 秒,只听一遍。听力理解属于客观性试题,每题 1 分,共 30 分。

听译(Listening and Translation):分为单句听译(Sentence Translation)和段落听译(Passage Translation)两类题。单句听译共 5 句,每句长为 25 词左右,每个句子后面有 45~60 秒左右的时间供考生写下译文。段落听译共两段,每段 80 词左右,每段后面有 150~200 秒左右的时间供考生写下答案。考试时录音只放一遍,语速为每分钟 130 词。听译属于主观性试题。单句听译共 15 分,每句 3 分;段落听译共 15 分,一段 7 分,另一段 8 分。

## 第二节 听力学习策略

### ——让耳朵动起来

耳朵会跳舞那是天方夜谭,除非你有特异功能。我们绝大多数人都只是普通人,所以我们的耳朵不会跳舞,可是我们的耳朵会听。因为能听,我们拥有一个异常丰富的世界,这个世界里有着各种各样的声音,震天响的、轻柔的、熟悉的、陌生的、好听的、难听的、刺耳的、悦耳的,林林总总,数不胜数。因为好奇心,我们对于各种声音都想知晓,在不知不觉中我们在那些听不懂的语言中开始了艰苦的探索和跋涉。我们想要去理解、去体会、去深究出语言文字背后的神奇。既然我们一直有这个心,那就尽我们的力,让耳朵动起来,去听,去了解。

#### 学习语言从听和模仿开始

还记得我们呀呀学语的情景吗?那个时候,我们对世界充满了好奇,想要表达自己的想法,于是,就一遍又一遍地认真地听,一遍又一遍地重复模仿。对了,就是这样。现在,当你面临一种全新的语言,你又要学说话了。当然,你再也不是蹒跚学步的婴儿了,可是道理是一样的,通过听、模仿、再听、再模仿,直到找到并习惯正确的发音。现在你要做的第一步就是认真模仿听力材料中的各种语言要素,包括语音、语调、语气、习语、俚语、句式等,不能放过任何细节。学语音讲究的是标准,无论是英音、美音,抑或是澳洲音都要求准确,很忌讳混杂。可是要真正提高听力水平,就必须注意材料选择的广泛性,做到兼容并蓄,不管是标准的还是不标准的都要能听懂,还要不断地去历练和总结,高屋建瓴才能做到考试时的轻松自如。所以,不管你的英语水平达到何种程度,你都需要不断地去听和模仿,而 Special English 是磨炼语音的好材料。

#### “多听多读多记”帮助你迅速提高听力水平

“多听”,毋庸置疑,这是提高听力理解能力的一个基本的途径,正所谓从量变才会到质变。只是可惜的是,这样浅显的道理尽管大家都懂,但在实际应用中,往往会因为种种原因而大打折扣。所以,在进行听力练习时,我们应根据实际情况,给自己设定一个标准量。如每天至少听三十分钟以上,每周听六天,留出一天对这一周所听的内容做一个总结分析。如对不熟悉的词从拼写、发音和释义等方面与自己所掌握的词作一个对比,从而形成“联想记忆”。此外,也可以从语法、用词和翻译等几个不同的角度去分析在听的过程中发现的不足之处,进行学习,不断积累。这里还要提到的是,对于同一个词,不同国家的人在发音上会多少有些区别,只有多听,才能体会到连读、省略、轻读、模糊等这些发音现象,才能建立所谓的“语感”,实现听音知义。因此,想要听懂,就先让你的耳朵动起来吧!

“多读”与“多听”是相辅相成的。这里的“读”有两层含义。一是指阅读。从某种程度上



来说,阅读是将听力放慢的一个过程,它同样要通过认知的过程,运用已有的知识背景,对整个语篇进行语义建构。通过阅读,我们可以扩展知识面,了解英语的国家更多的文化背景知识,扩大词汇量,谙熟特定语境中常用的术语,这将有助于我们在听的过程中,在更短的时间里理解作者所要表达的内容和传达的思想。二是指大声朗读。在这个过程中,口、耳、脑同时运转,英语学习中的读、背、理解三个关键点都运用到了,可以进一步提高对语言的敏感度。

其实学语言真的没有什么捷径可言,只有通过“多记”,不断努力才是佳途。平时要多记词汇和习语。没有见过的、听过的要记,见过的、听过的也不可“听”文生义,因为有时候几个熟悉的简单的词合在一起却是另外一种意思了,比如:pull one's legs 不是“拖后腿”的意思,而是指“嘲笑、愚弄某人”。就像建高楼需要砖石一样,词汇就是构筑篇章的“砖瓦石块”。

### “听写”让你的训练事半功倍

完全听懂并掌握一盒音带要比你囫囵吞枣地听几十盒音带的效果要好得多。“听”也要注意掌握方法、策略,而“听写”会助你一臂之力。学会“听写”要做到两点。一是要有选择,不是什么材料都能拿来听写的,要根据自己的实际水平进行筛选,从简到难。这样不但可以增强听力理解的能力,还能提高自信心。看着自己一点点地进步,体味着小小的成就感,就会有继续努力下去的动力。建议大家可以从 VOA Special English 开始,其不仅语速比较慢,而且还可以让你逐步地对英语字词的读音有感性的认识。此外它的内容涉及面也较广,现在中高级口译考试中都会涉及到一些新闻,听写这样的材料也是获取新闻信息的绝佳途径。等过了这一阶段,大家就可以选取一些正常语速的听力材料,以进一步训练自己的听力能力。二是要有策略,要主动地听(active listening),而不是被动地听(passive listening),要带着我们常说的 7 个 W 去听,即“what, who, which, when, where, why, how”,掌握材料所要传达的内容和表达的思想。大家要进行精听训练,听一句,写一句,复述一句或者跟着录音机一起读,耳、手、口、脑并用,这样对所听的内容就不会感到陌生了。我们往往是通过读来认识词汇的,而听的时候就可能无法将音和形联系在一起,所以,要让耳朵动起来,更主动地去听。另外,也要有泛听训练。听实时广播、看电视、不间断地听音带等都是在泛听,其目的是要逐步习惯正常的语速及连读、略音等只有连续说话才会有东西。建议大家可以多听访谈类节目,锻炼自己在现实情景下对语言的理解能力。CRI 的 People in the Know、CCTV9 的 Dialogue 和 Upclose 等都是很不错的节目。

### “随意翻看原文”使你的努力付诸东流

有时候,我们在听的过程中会去对照原文或者在听不懂的时候就去参考原文,然后觉得一下子什么都懂了。其实,这样做是不对的,会使训练的效果大大低于预期值。因为这不是“听”懂了,而是“看”懂了。当你看后再去听的时候,是带着记忆去听,并没有真正运用耳朵来接收信息,再传输到大脑进行信息解码。所以,要想真正提高自己的听力水平,这样的方法是不能用的,因为听力练习的目的就是要训练你对声音在瞬间产生反应,进行理解、记忆的能力。所以,刚开始的时候,要以听为主。听过好几遍后,对于由于爆破、弱读、连读等原因而造成的

听力理解的问题,可以去看看原文,这样你会理解得更加深刻。

### “恒心和毅力”让你插上成功的翅膀

Perseverance is like driving a bulldozer that moves on and on, removing all obstacles on the way. 这句话送给每一位在英语学习的道路上跋涉的人。坚持到底、永不放弃是一种信念。把所有的想法真正地化为行动,语言就会为你打开一片天,而不仅仅只是一扇窗。在开阔的蓝天下,你呼吸到的是自由的空气,看到的是更加灿烂的阳光。

### “良好的心理素质”是你取得成功的保证

听语言的过程是主动解码而不是被动感知的过程,可是这种主动解码的过程会因为心情紧张而出现暂时的紊乱。常常会有考生在考试时,大脑一片空白,什么都想不起来,什么都听不见,整个世界一下子变得如真空一般,大大影响了在考试中的发挥。所以,良好的心理素质也是各位考生考试时的一把利剑,是取得成功的保证。要拥有良好的心理素质,一方面平时要加强在听说读写方面的训练,只有“手里有粮”才能做到“心中不慌”,另一方面在考试时要有策略,失误是在所难免的,不要因为一个小的失误而影响心情,要拿得起放得下。也许你在听写填空题中有一两个字没写出来,也许你在做听译题时,有一个形容词没记下来,这些都不是什么大不了的事。特别是在做听译题时,要记最主要的信息,因为你不可能有那么多时间把所有的字都记下来。

听力考试是一个综合能力的测试,听力的训练也是一个系统工程,是一个循序渐进的过程。台阶要一阶一阶地走,能力要一点一点地提高,不要想着一口气吃出一个胖子,即便是真吃出来了,那也会消化不良的。所以,希望大家能够在坚持不懈的努力中稳步前进,最终取得成功。

## 第三节 中级口译听力应试基本功

了解了有关听力的最基本信息后,就让我们正式进入听力的世界。这是一个丰富多彩、千变万化的天地,一旦突破了听力的种种障碍,你一定会如《武林外传》中感叹的那样:“世界如此美妙,我是如此幸福。”是的,你是幸福的,因为你永远不会寂寞,因为你打开了一扇门,因为你触摸到了一个新的世界,因为你始终会有新鲜的空气和灿烂的阳光。

不要把听力想象成一件非常可怕的事,不要每次到了听力考试时心就会悬到嗓子眼,不要因为遇到自己听不懂的内容就感到万分沮丧,不要还没有开始听就认为自己听不懂。其实,什么事都是有一个过程的。There is nothing as a free lunch in the world. 不如,我们就把听力当作是场闯关的游戏,我们一起来,一关一关地闯,直到最后的胜利。还是那句话,饭要一口一口吃,路要一步一步走,而我们的“游戏”开始了!

我们现在要闯的是第一关,大家要振作精神,加油啊!

正所谓 A good start is half success (良好的开始是成功的一半),知己知彼,方能百战百胜。游戏的第一步是了解该游戏的基本内容和规则。那么听力呢?从某个角度来说,是一个个词构筑了短语、句子和篇章。要听懂长篇大论,先从听懂词入手吧。

### 一 易混淆的词

英语中有许多读音相同或相近的词,要区分这些词,并不是件容易的事。我们平时要注重这方面的总结和积累,一是要听母语是英语的人说的标准音,二是要大声地朗读和模仿,让口腔肌肉和大脑细胞也来为耳朵伴舞,这样才能舞出最美丽的狐步。单词的发音不准,会在第一时间影响你对所接收到的信息的判断,造成理解上的差异,如 steal 和 still 的发音就十分相似,而 thirteen 和 thirty 在发音上也很相近,一不小心就会发错,稍不留意就会听错。例如听力原文是:At least fifteen people have been injured in the unrest. 可惜的是,有的考生因为对单词发音的敏感度不强,fifteen 在他们听来就变成了 fifty,于是就白白地失分了。再比如原文是:She told reporters she had no new proposals for China. 有的考生也许是因为紧张,听的时候竟然记成了 know new proposes. 其实,只要稍微想一下,就可以从语法的角度上分析出这样的句子完全是不可能的。有时候,两个词的发音完全相同,要区别这样的词就要在听的时候联系上下文,按照逻辑关系来加以推理。无论如何,把握正确的读音,是我们进行听力训练的第一步。

以下列出的是一些较易混淆的词,请大家注意区分。

- ☐ quite 相当 ↔ quiet 安静地
- ☐ affect 影响;假装 ↔ effect 结果;影响
- ☐ adapt 适应 ↔ adopt 采用 ↔ adept 内行
- ☐ angel 天使 ↔ angle 角度
- ☐ dairy 牛奶场 ↔ diary 日记

- ☐ contend 奋斗, 斗争 ↔ content 内容; 满足的 ↔ context 上下文 ↔ contest 竞争, 比赛
- ☐ principal 校长; 主要的 ↔ principle 原则
- ☐ implicit 含蓄的 ↔ explicit 明白的
- ☐ dessert 甜食 ↔ desert 沙漠; 放弃 ↔ dissert 写论文
- ☐ pat 轻拍 ↔ tap 轻打 ↔ slap 掌击 ↔ rap 敲, 打
- ☐ decent 得体的 ↔ descent 下降; 血统 ↔ descend 向下
- ☐ sweet 甜的 ↔ sweat 汗水
- ☐ later 后来 ↔ latter 后者 ↔ latest 最近的 ↔ lately 最近
- ☐ costume 服装 ↔ custom 习惯
- ☐ expensive 昂贵的 ↔ expansive 广阔的
- ☐ extensive 广泛的 ↔ intensive 深刻的
- ☐ aural 耳的 ↔ oral 口头的
- ☐ abroad 国外 ↔ aboard 上(船, 飞机)
- ☐ altar 祭坛 ↔ alter 改变
- ☐ assent 同意 ↔ ascent 上升 ↔ accent 口音
- ☐ champion 冠军 ↔ champagne 香槟酒 ↔ campaign 战役
- ☐ baron 男爵 ↔ barren 贫瘠的 ↔ barn 谷仓
- ☐ beam 梁; 光束 ↔ bean 豆 ↔ been (be 的过去分词)
- ☐ precede 领先 ↔ proceed 进行, 继续
- ☐ pray 祈祷 ↔ prey 猎物
- ☐ chicken 鸡 ↔ kitchen 厨房
- ☐ monkey 猴子 ↔ donkey 驴
- ☐ chore 家务活 ↔ chord 和弦 ↔ cord 细绳
- ☐ cite 引用 ↔ site 场所 ↔ sight 视觉
- ☐ clash (金属) 撞击声 ↔ crash 碰撞, 坠落 ↔ crush 压坏
- ☐ compliment 赞美 ↔ complement 附加物
- ☐ confirm 确认 ↔ conform 使顺从
- ☐ contact 接触 ↔ contract 合同 ↔ contrast 对照
- ☐ council 议会 ↔ counsel 忠告 ↔ consul 领事
- ☐ crow 乌鸦 ↔ crown 王冠 ↔ clown 小丑 ↔ cow 牛
- ☐ dose 一剂药 ↔ doze 打盹
- ☐ drawn (draw 的过去分词) ↔ drown 溺水
- ☐ emigrant 移民到国外 ↔ immigrant 从某国来的移民
- ☐ excess 超过 ↔ exceed 超过 ↔ excel 擅长 ↔ access 入门
- ☐ hotel 旅馆 ↔ hostel 青年旅社
- ☐ latitude 纬度 ↔ altitude 高度 ↔ gratitude 感激

- ☐ immoral 不道德的 ↔ immortal 不朽的
- ☐ lone 孤独的 ↔ alone 单独的 ↔ lonely 寂寞的
- ☐ mortal 不死的 ↔ metal 金属 ↔ mental 神经的 ↔ medal 勋章 ↔ model 模特 ↔ meddle 玩弄
- ☐ scare 惊吓 ↔ scarce 缺乏的
- ☐ drought 天旱 ↔ draught 通风; 拖, 拉 ↔ draughts (英) 国际跳棋
- ☐ assure 保证 ↔ ensure 使确定 ↔ insure 保险
- ☐ except 除外 ↔ expect 期望 ↔ accept 接受 ↔ excerpt 选录 ↔ exempt 免除
- ☐ floor 地板 ↔ flour 面粉
- ☐ incident 事件 ↔ accident 意外
- ☐ inspiration 灵感 ↔ aspiration 渴望
- ☐ march 三月; 前进 ↔ match 比赛
- ☐ patent 专利 ↔ potent 有力的 ↔ potential 潜在的
- ☐ police 警察 ↔ policy 政策 ↔ politics 政治
- ☐ protest 抗议 ↔ protect 保护
- ☐ require 需要 ↔ inquire 询问 ↔ enquire 询问 ↔ acquire 获得
- ☐ revenge 报仇 ↔ avenge 为……报仇
- ☐ story 故事 ↔ storey 楼层 ↔ store 商店
- ☐ strike 打 ↔ stick 坚持 ↔ strict 严格的
- ☐ expand 扩张 ↔ expend 花费 ↔ extend 延长
- ☐ commerce 商业 ↔ commence 开始
- ☐ through 通过 ↔ thorough 彻底的 ↔ (al)though 尽管 ↔ thought think 的过去分词
- ☐ purpose 目的 ↔ suppose 假设 ↔ propose 建议
- ☐ expect 期望 ↔ respect 尊敬 ↔ aspect 方面 ↔ inspect 视察 ↔ suspect 怀疑
- ☐ glide 滑翔 ↔ slide 使滑行 ↔ slip 跌落
- ☐ strive 努力 ↔ stride 大步走
- ☐ allusion 暗示 ↔ illusion 幻觉 ↔ delusion 错觉 ↔ elusion 逃避
- ☐ prospect 前景 ↔ perspective 透视法
- ☐ stationery 文具 ↔ stationary 固定的
- ☐ loose 松的 ↔ lose 丢失 ↔ loss 损失
- ☐ amend 改正, 修正 ↔ emend 校正
- ☐ lead 领导 ↔ need 需要

## 二 爆破失音

我们常常会因为听不懂英美人士的发音而苦恼万分。为什么原本很清晰的发音,到了他

们那儿就好像嘴里含着什么东西,变得模糊了呢?我们也常常会觉得中国人说的英语很容易听懂,但是似乎少了点什么,这是为什么呢?

其中一个原因就是中国人说英语时往往会将每一个单词的每一个音都发得很清楚,而英美人士在语速较快时,就会出现爆破失音的情况。这种现象很常见,但说起来很复杂,现在总结一下,看看有没有便于大家记忆的方法。

首先,所谓失音,指的是在发音时,失去一个或者几个音,于是几个单词或是整个句子就连成了串。一般我们指的是在朗读句子或某些单词时,当爆破音[p][b][t][d][k][g]后面跟的是爆破音、破擦音或摩擦音时,前面的辅音要失去爆破,就是说气流不必冲破阻碍,而只是发音器官在口腔中形成阻碍,稍作停顿后马上过渡到后面的音。

这样的例子有很多。如:

- ◎ 爆破音后面跟的是爆破音: football, handset, landscape, markdown, laptop computer, set down
- ◎ 爆破音后面跟的是摩擦音([f]-[v],[s]-[z],[ʃ]-[ʒ],[θ]-[ð],[r]-[h]): lampshade, construction, trade show, best friends
- ◎ 爆破音后面跟的是破擦音([tʃ][dʒ][ts][dz][tr][dr]): great change, in twos and threes, well and truly
- ◎ 爆破音后面跟的是鼻辅音([m][n][ŋ]): forbidden [fə'bidən], wouldn't ['wʊdnt], different mugs, a red nose, don't mention it

了解了这些原则,以后在听和朗读英语时,就要有意识地进行练习,逐步掌握,这样才能解决听力中最基本的问题。

### 三 连读

连读就是指在语速加快的情况下,前后两个相邻的单词在发音时连在一起读,如: do well out of [du we lau tɒf]。仔细想想,这确实也是我们在听力中的另一大障碍。因为连读,原本清楚可辨的词,一下子变成了“最熟悉的陌生词”了,听起来会觉得不习惯,更何况是在考试的时候呢?那怎么办呢?让我们了解一下连读的原则,弄明白了,问题就会迎刃而解的。

连读主要有以下几种情况:

- ◎ 如果前一个词以辅音音素结尾,而后一个词以元音音素开头,那么这两个词是可以连读的。如: an optimist, out of order, I'd like a piece of bread.
- ◎ 还有一种连读叫[r]连读。在短语或句子中,前一词以-r或-re结尾,后一词以元音开头时,可将[r]与后面的元音拼读。如: We look for it here and there. 在这个句子中有两处连读,前一处是 for it 合读为 [fɒrɪt], 后一处是 here and 合读为 [hɪənd]。
- ◎ 如果前一个单词以辅音音素结尾,而后一个单词以 h 开头,则 h 不发音,与前面的辅音音素连读。如:

How wil(l he) [wɪlɪ] do?



Ha(s he) [fi:] finished it?

Mus(t he) [tɪ] arrive here at 9 o'clock?

Shoul(d he) [tɪ]...?

Lea(ve him) [vɪm].

For him (连读这个词,会发现和 forum 很相似)

掌握了以上规则,再去听的时候,只要稍加注意,时间长了,听多了,就会慢慢适应的。但是,有一点要强调的是,这些规则只适用于同一意群里的单词,不同意群里单词即使符合了这些条件,也一样是不能够连读的,如:I think it will be better. 在这个句子中的 think 就不能和 it 连读。

## 四 重音

### 1. 单词重音

关于单词的重音问题,无非就是单音节词单独念时都要重读,但书写时不需要重音符号,而双音节词和多音节词的音节有重音节、次重音节和轻音节之分。一般的规律,想必大家都已经掌握,这里只是想提及一些经常遇到却又会被人们不经意中忽视的单词重音的几个例子。掌握了这些例子,相信大家在以后的听力过程中,会觉得很轻松。

#### 1) can 和 can't 之间的区分

从书面上看这两个词对于任何稍懂英语的人都不会造成困扰,可是将其放在句子里读时,偏偏问题就来了。如:

Jenny can play the piano.

Jenny can't play the piano.

在这个例子中,can't 结尾的[t]遇到 play 开头的[p]是要失去爆破的,也就是说[t]这个音基本上只有口形而不发出声音。这样一来,两句的发音几乎是一样的,那么两句的意思怎么区别呢?是不是连那些英美人士也要犯难了呢?其实不然,英语发展到今天自有它本身的独特和奇妙之处。通常,美国英语中,在肯定句中,can 在句子中轻读,读成[kən],而重音则落在了后面的动词 play 上;但是,在否定句中,重音落在了 can't 上。所以,这两句句子是这样读的:

Jenny can 'play the piano.

Jenny 'can't play the piano.

这样一来,听的人就可以很轻松地分辨出这两句话究竟各是什么意思了。

#### 2) thirteen 和 thirty 之间的区分

听数字往往是我们很头疼的一件事,本来听得就有点吃力,数字转换就不那么顺畅,如果再加上没听清楚,那岂不是难上加难吗?没关系,铁杵还能磨成针呢。不过,我们要用些巧劲,

关键就在这两个词的重音位置,thirteen 的重音在第二个音节上,发[θɜ:ˈti:n],而 thirty 的重音在第一个音节上,发[ˈθɜ:ti]. 同样,这个规律也适用于其他的数字,如: fourteen—forty, fifteen—fifty, sixteen—sixty, seventeen—seventy, eighteen—eighty 等。

### 3) 同一个词不同词性的区分

同一个词有不同的词性和发音,这种现象在英语里并不少见,粗略算来,英语中大约有 40 多组这样的词,如 addict, convict, perfect 等。通常,这样的词中重音音节会读得比较响一些、长一些,而轻音音节会读得比较轻一些、短一些。还有一点,希望大家能够注意的就是,重音的不同位置也会影响到单词本身的词性,决定其是名词、动词还是形容词。如:

A driving license **permit** allows you to drive a car.

Driving is **permitted** nowhere without a driving **permit**.

第一句话中的 permit 和第二句话中的第二个 permit 都是名词,发[ˈpɜ:mit],意思是“许可证”;而第二句话中的第一个 permit 是动词,发[pəˈmit],意思是“允许”。

从这个例子中,可以得出这样的规律,对于这类形同而发音和词性不同的词,当重音在后面一个音节时,则为动词;而重音在前面时,则为名词或是形容词。

## 2. 语句重音

语句重音是指在朗读或说话时,英语句子中有些意思重要的词会保留词的重音。一个句子不可能所有的词都读重音,也不可能所有的词的都没有重音,那样的话,听者无法领会说话人的意思,很可能造成误解。

语句的重音也是有一定的规律可以遵循的。实词,也称 content words,是指动词、形容词、副词、指示代词和强调代词、wh-开头的词和感叹词。这些词在句子中是要重读的。如:

He 'brushed his 'teeth.

It's 'better to 'finish your 'homework before the 'dinner.

而虚词,也称 functional words,指的是冠词、人称代词、反向代词、be 动词、物主代词、助动词、介词和连词,习惯上在句中都会被弱读。如:

The 'girl is 'getting on 'well with her 'friend.

'What are the 'students 'discussing?

但是,事情总有例外。句子中哪个词重读并不是固定不变的,主要是看上下文,看说话人想要表达什么意思,看说话人强调的是什么。如:

I 'put your 'pen on my 'desk.

I 'put your 'pen 'in my 'desk.

一般来说,in 是介词,不用重读,这里重读是表示说话人想说明他把笔放在了“桌子里面”,而不是“桌子上面”。再如:

Daughter: Mum, I took the first place in the competition.

Mum: So you 'have won.

have 作为助动词本来不需要重读,在这里重读是妈妈表示强调她没有想到自己的女儿会赢。

所以,句子中单词的重读可以让听者体会到说话人的态度或意图,这也是我们在听力理解中不可小觑的一点。

## 五 美音和英音的区别

刚开始学英语的时候,人们往往会觉得困惑。是学英音好呢,还是学美音好呢?其实,还有澳大利亚英语和加拿大英语,那么我们该怎么办呢?专注于一个国家的发音,别理会不同国家的英语究竟有什么样的差别,先练好一种。只有先学会走了,再出去跑啊跳的。就中级口译考试而言,主要还是美音比较多,少数时候会听到英音,所以大家可以先把主要的精力放在美音的练习上,然后再听些材料,琢磨英音的特点,让自己的听力更上一层楼。

英音和美音的发音区别主要如下:

- ◎ 英国英语发音主要靠发音器官的前端部分,听起来比较清脆;而美国英语发音主要靠发音器官的后端部分,鼻化音比较重。
- ◎ 在美音中,如果字母 r 位于元音后时,要把它发出来,这就是所谓的“儿化音”,而发英音时则不需要这样做,如 *course*, *career* 等。但是,现在的一个误区就是,有些人认为美音都是“儿化音”,所有的词都有[r]这个音,结果发出的音让人听了很不舒服。
- ◎ 在美音中发[ʌ][e][ɪ][ɒ][u]这些元音时没有英音中区别明显,特别是轻声元音,所有这些音几乎都向最容易发的[ə]音靠拢,比如 *choose* 和 *cheese* 差不多, *family* 不读[ˈfæmɪli]而读[ˈfæməli], *promise* 不读[ˈprɒmɪs],而读[ˈprəməs]。
- ◎ 长半元音中有[ju:]这个音,除了在词头如 *use* 外,不少情况下,在美音中读成[u:]这个音。如单词 *news* 在英音中念成[nju:z],而在美音中则为[nu:z]。又如单词 *student* 中的 *tu* 的发音,其情况也是一样的。
- ◎ 在美音中单词后部的 *t* 读成[d]音,如 *letter*, *water*, *Seattle*, *dirty*。只要 t 不在词头,大胆地把它读作[d]音准没错。
- ◎ 有些词的英音和美音的读法是完全不同的,如 *neither*, *schedule*, *cassette*, *garage*, *either*, *laboratory*。

### 结束语

在这一部分即将结束的时候,还有些话想对大家说。

首先,以上所说的这些看似琐碎,可是英语有时就是在细节之处见真功。掌握正确的发音规则对于大家是有百益而无一害的。它可以增强你的自信心,有助于记忆单词,可以培养英语的语感,对于提高听力水平很有帮助。

其次,在练习听力的过程中要注意纠正自己的发音,提高发音的准确性。当你听录音时,可以找个特别吸引你注意的单词,停下来琢磨一下,跟着重复一遍,分析一下这个单词里有哪些音素,注意在录音中它是怎样发音的,找找与自己发音的差别在哪里。如果能经常这么做,你的发音自然就会变得准确了。同时,下次再听到相同的词,你就可以应付自如,不会因为听不懂而懊恼了。

其三,要多查字典。